



Katedra
asijských studií

Studentky a studenti japonské filologie
srdečně zvou na

Prezentace semestrálních projektů zaměřených na japonský jazyk a komunikaci

11. května 2022 | 11:30–14:45 (s přestávkou)
Olomouc, tř. Svobody 26, učebna 2.56

Program:

1. Vybrané referenční termíny pro první osobu v japonštině
2. Různé pohledy na vazbu *V-te iru*
3. Slovní přízvuk napříč japonskými dialekty
4. Používání angličtiny a *wasei eigo* v japonských reklamách
5. Etymologie japonských jmen pokémonů

6. Český překlad japonských onomatopoických a mimetických výrazov v mange
7. Mimetická slova v manze autorské skupiny CLAMP
8. *Jakuwarigo*
9. Shrek z Ósaky aneb proč Shrek (ne)mluví kansaiským dialektem

Abstrakty

Elen Finsterlová, Sára Mižová, Barbora Petruniaková, Lucie Škodáková

Vybrané referenční termíny pro první osobu v japonštině

Tato práce se týká vybraných referenčních termínů používaných pro první osobu jednotného čísla v japonštině. Pokusíme se nastínit fenomén odkazování „sám k sobě“ u Japonců. Osobních zájmen je v japonštině celá řada, proto se zaměříme jen na některá z nich. Konkrétně rozebereme *wataši*, *uči*, *boku* a *ore*. Hovořit budeme o stručném historickém kontextu referenčních termínů, přiblížíme jejich vývoj či funkci a uplatnění v dnešní japonštině. Nastíníme i vynechávání referenčních termínů v běžném hovoru. Na závěr se pokusíme demonstrovat příklady jejich použití v určitých situacích.

Linda Hatalová, Veronika Juríčková, Natálie Matějková, Sandra Navrátilová

Různé pohledy na vazbu *V-te iru*

Náš projekt se zabývá různými aspekty problematiky, která se váže ke slovesné formě *-te iru*. Začaly jsme tvořením této vazby a rozdělením jejích významů. Také jsme zkoumaly aspekt sloves, kde se opíráme o Kindaičiho rozdělení sloves. Dále porovnáváme vazby *-te iru* a *-te aru*. Zobecnujeme, kdy se která vazba používá a srovnáváme ji s anglickým průběhovým časem. Kromě obecného popisu vazby *-te iru*, jsme zkoumaly i jak tuto vazbu dokáží používat děti či čínští studenti japonštiny jakožto druhého jazyka. Všechny poznatky jsou demonstrovány na příkladech a na závěr shrnujeme naše zjištění.

Daniel Gross, Lucia Hašková, Ivan Pála, Jana Skýpalová

Slovní přízvuk napříč japonskými dialekty

Japonština je charakteristická tím, že může odlišovat význam slov podle umístění přízvuku na jednotlivých mórách. Umístění a povaha přízvuku se však u jednotlivých dialektů místy liší. Cílem této práce je uvést do problematiky rozdílů ve slovním přízvuku ve vybraných japonských dialektech oproti standardní japonštině. Vybranými japonskými dialekty jsou dialekty z oblasti Owari a Kaga ze středního Honšú, z oblasti Curagu ze severního Honšú a dialekty z ostrova Hokkaidó.

Martin Jedlička, Michael Macháč, Josef Štěpančík, Tran Viet Thanh

Používání angličtiny a *wasei eigo* v japonských reklamách

V Japonsku se vytvářejí jedny z neoriginálnějších reklam na světě. Záměrem těchto reklam je co nejvíce zaujmout a odlišit se od ostatních reklam, to platí i v případě používání angličtiny a *wasei eigo*. Cílem tohoto projektu je přiblížit používání angličtiny a *wasei eigo* v japonských reklamách. Zaměření bude hlavně na důvody, na způsob používání a zda jsou chyby, které se v nich mnohdy objevují, opravdovými chybami. Analyzovaná odvětví budou potravinářství, kosmetika a technologie. Dané prvky reklam v těchto odvětvích budeme jednotlivě porovnávat a vyzdvihovat jejich distinktivní charakteristiky.

Jesika Bui, Olga Dosedělová, Viktória Virčíková, Michaela Záhorcová

Etymologie japonských jmen Pokémonů

Tento výzkum se zaměřuje na zjištění původu a vzniku jmen Pokémonů první generace. Představuje různé druhy tvoření vlastních jmen a poté je aplikuje na konkrétní příklady. Výzkum rozděluje jména Pokémonů na základní kategorie a popisuje nejčastější typy tvoření i jeho odchylky. Také sleduje gramatickou podobu jmen a jejich případnou ikonicitu. Díky velké diverzitě způsobů tvoření pocházejí jména nejen ze slov japonského původu *wago*, ale můžeme najít i mnohé kombinace cizích jazyků a sledovat, jak se z nich stávají japonská vlastní jména. Zajímavou složkou při

tvoreni jmen Pokémonů jsou i onomatopoeie, na které se výzkum zaměřuje blíže a v běžných jménech bychom je nedokázali najít. Různorodost Pokémonů první generace poukazuje na nečekaně mnoho možností, jak se dají slova v japonštině kombinovat a originálně vytvářet propria.

Katarína Benková, Mária Benková, Barbora Havelková, Natália Helíková

Český překlad japonských onomatopoických a mimetických výrazů v manga

Japončina a čeština sú veľmi rozdielne jazyky. Jedným z rozdielov, ktorý spôsobuje problémy prekladateľom ale aj ľuďom učiacim sa japončinu sú onomatopoické a mimetické výrazy. V češtine sa v bežnej komunikácii skoro nepoužívajú, pretože by boli vnímané ako nevhodné. Na druhej strane japončina používa tieto výrazy oveľa častejšie. Vyjadrujú ako aj zvuky, tak aj pocity alebo jemné odtienky významu. V tejto prezentácii sa budeme zameriavať na to, aké spôsoby prekladu a s akou frekvenciou sa používajú pri ich interpretácii v českých prekladoch máng.

Anna Piperová, Sabina Valová, Anežka Šťastná, Daniel Mikuš

Mimetická slova v manze autorské skupiny CLAMP

Obsahem naší prezentace je výstup z našeho výzkumu, analýzy onomatopoických a mimetických výrazů ve čtyřech komiksech manga autorské skupiny CLAMP. Výstupem v rámci prezentace je několik grafů ukazujících množství výskytu jednotlivých mimetických výrazů, specifické rozdíly jejich využití napříč námi zkoumanými žánry (*seinen*, *šódžo*) a to i s ohledem na druh mimetického výrazu (*giseigo*, *giongo*, *gitaigo*, *gijógo*, *gidžógo*). Zamýšlíme se zároveň, liší-li se námi zkoumané žánry mezi sebou právě použitím různých druhů výrazů, a tedy zda tato autorská skupina volí použití rozdílných mimetických výrazů s ohledem na žánr.

Petra Kropáčková, Tímea Kubalová, Lenka Markovicsová, Adéla Petráková

Jakuwarigo

Objektem zkoumání našeho projektu je *jakuwarigo* neboli „jazyk rolí“. V naší prezentaci vás seznámíme s tímto termínem, přičemž budeme čerpat hlavně z odborných materiálů Kinsuie Satošiho, který *jakuwarigo* představil a definoval. Dále uvedeme jednotlivé příklady užití ve fikci a analýzu častých stereotypů. Zde bude zmíněn především rozdíl mezi ženskou a mužskou řečí, řečí starých a mladých lidí, a dále také řeč čínských postav. Prezentace je situována tak, aby byla vhodná i pro nejanology a zároveň doufáme, že ostatním pomůžeme toho téma lépe pochopit a uvědomit si jednotlivé rozdíly.

Lucie Klímová, Laura Koehl, Kristína Šumichrastová, Sabina Vítková

Shrek z Ósaky aneb proč Shrek (ne)mluví kansaiským dialektem

Tato prezentace se zabývá analýzou mluvy hlavní postavy Shreka ze stejnojmenného filmu *Shrek*. Zaměřuje se na popis tendencí Shrekovy mluvy ve spojitosti se stereotypizací, otázkou jazyka a identity a vyváření postavy a jejích vlastností pomocí jazyka a způsobu mluvy. Cílem této prezentace je především ukázat to, jak Shrekovo jazykové chování celkově pomáhá utvářet jeho charakter a popsat všechny tyto jevy na ukázkách z filmu. Pro porovnání okrajově nahlédneme také do jazyka několika vybraných vedlejších postav.